Porównanie tłumaczeń Rzymian 6:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Teraz zaś uwolnieni od ― grzechu, uczynieni niewolnikami zaś ― Boga, macie ― owoc wasz ku uświęceniu, ― zaś końcem życie wieczne. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Teraz zaś którzy zostaliście wyzwoleni od grzechu którzy zostali uczynieni niewolnikami zaś Bogu macie owoc wasz do uświęcenia zaś koniec życie wieczne |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz zaś, wyzwoleni od grzechu, a poddani Bogu, macie swą korzyść w uświęceniu,\* końcem zaś jest życie wieczne.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Teraz zaś, uwolnieni od grzechu, dawszy się uczynić niewolnikami zaś Bogu, macie owoc wasz ku uświęceniu, zaś na końcu życie wieczne. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Teraz zaś którzy zostaliście wyzwoleni od grzechu którzy zostali uczynieni niewolnikami zaś Bogu macie owoc wasz do uświęcenia zaś koniec życie wieczne |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz natomiast, wyzwoleni od grzechu, a oddani w niewolę Bogu, macie korzyść w uświęceniu, a końcem jest życie wieczne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz teraz, uwolnieni od grzechu, gdy staliście się sługami Boga, macie swój pożytek ku uświęceniu, a na końcu życie wieczne. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz teraz, będąc uwolnieni od grzechu, a zniewoleni Bogu, macie pożytek swój ku poświęceniu, a koniec żywot wieczny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A teraz będąc wyzwoleni od grzechu, a zstawszy się niewolnikami Bogu, macie owoc wasz ku poświęceniu, a koniec żywot wieczny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz zaś, po wyzwoleniu z grzechu i oddaniu się na służbę Bogu, jako owoc zbieracie uświęcenie. A końcem tego – życie wieczne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Teraz zaś, wyzwoleni od grzechu, a oddani w służbę Bogu, macie pożytek w poświęceniu, a za cel żywot wieczny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz natomiast, uwolnieni od grzechu, gdy staliście się sługami Boga, macie wasz plon, który prowadzi do uświęcenia, na końcu zaś życie wieczne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Obecnie zaś, jako uwolnieni od grzechu i posłuszni Bogu, przynosicie owoce, które prowadzą do świętości, a końcem ich jest życie wieczne. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Teraz natomiast, wyzwoleni z niewoli grzechu, a oddani w niewolę Bogu, zbieracie żniwo, [służące] waszemu uświęceniu, a na końcu — życie wieczne. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Teraz jednak wyzwoleni od grzechu i oddani w służbę Bogu jesteście na drodze uświęcenia, które prowadzi do życia wiecznego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Obecnie jednak uwolnieni od grzechu staliście się sługami Boga i zbieracie owoce, które wiodą was ku świętości, a końcem ich jest życie wieczne. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Нині ж, звільнившись від гріха і ставши рабами Божими, маєте ваш плід - освячення, а кінець - вічне життя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś teraz, uwolnieni od grzechu, a poddani Bogu, macie wasz owoc do uświęcenia, a w końcu życie wieczne. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Teraz jednak, uwolnieni od grzechu, a oddani w niewolę Bogu, odnosicie prawdziwy pożytek - polega on na uświęceniu, zastrzeżeniu dla Boga, czego ostatecznym skutkiem jest życie wieczne. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże teraz, skoro zostaliście uwolnieni od grzechu, lecz staliście się niewolnikami Boga, macie wasz owoc w postaci świętości, a na koniec – życie wieczne. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jako uwolnieni spod władzy grzechu jesteście poddanymi Boga, a to doprowadzi was do świętości i wiecznego życia. |

1. 1) Korzyścią bycia poddanym Bogu jest uświęcenie, ἁγιασμός, a nie życie, bo to jest darem Boga. Uświęcenie to przysposabianie się do bycia synem lub córką Boga, Bożym dziedzicem, królewiczem lub królewną, ambasadorem, zarządcą wszechświata, osobą żyjącą w Boskiej harmonii, zdobywającą wszystko w zgodzie z ustalonym przez Boga porządkiem. Uświęcenie to bycie dżentelmenem lub damą, osobą z Bożą klasą, obywatelem wszechświata, uczestnikiem wieczności i beneficjentem wolności. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>670 1:9</x> [↑](#footnote-ref-3)